Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I rozkazawszy ― tłumom usiąść na ― trawie, wziął ― pięć chlebów i ― dwie ryby, spojrzawszy w ― niebo pobłogosławił, i połamawszy dał ― uczniom ― chleby, ― zaś uczniowie ― tłumom. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I rozkazawszy tłumom zostać posadzonym na trawie i wziąwszy pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił i połamawszy dał uczniom chleby zaś uczniowie tłumom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdy wezwał tłumy, by spoczęły na trawie, wziął te pięć chlebów i te dwie ryby,\* spojrzał w niebo,\*\* pobłogosławił,\*\*\* po czym łamał\*\*\*\* i podawał chleby uczniom, a uczniowie tłumom.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kazawszy tłumom ułożyć się na trawie, wziąwszy pięć chlebów i dwie ryby, spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił i połamawszy dał uczniom chleby, zaś uczniowie tłumom.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I rozkazawszy tłumom zostać posadzonym na trawie i wziąwszy pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił i połamawszy dał uczniom chleby zaś uczniowie tłumom |

1. 1) <x>470 16:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 7:34</x>; <x>500 11:41</x>; <x>500 17:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:26</x>; <x>480 8:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 15:36</x>; <x>470 26:26</x>; <x>510 2:42</x>; <x>510 20:7</x>; <x>510 27:35</x>; <x>530 10:16</x> [↑](#footnote-ref-5)